



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de PAGANI (Francesca), « Glossaire », *Romans*, GALLI DE BIBIENA (Jean), p. 1061-1065

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2989-7.p.1061](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2989-7.p.1061)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

- accoutumer : « [...] signifie aussi, avoir coutume, et alors il est neutre, et n'a d'usage qu'avec le verbe avoir » (*Académie*, 1762).
- accuser (vrai) : « [être] exact dans un récit » (*Académie*, 1762).
- appuyer : « se dit aussi figurément au neutre et signifie insister » (*Académie*, 1762).
- assassiner : « outrager, excéder de coups en trahison ou avec avantage » (*Académie*, 1762).
- barbe (cheval) : dit aussi cheval de Barbarie, est une ancienne race chevaline qui tire son nom des peuples Berbères.
- caqueterie : « caquet, babil » (*Académie*, 1762).
- caractère : « il se dit de l'écriture d'une personne » (*Académie*, 1762).
- cardinal légat : Bologne étant partie des États pontificaux, le Pape nommait un de ses représentants, un cardinal, pour gouverner la ville. Celui-ci était dit *légat*, du latin « *legatus* », à savoir « ambassadeur ».
- carrosse de place : se dit d'un carrosse à louer, qui par conséquent est tout le jour disponible « sur place ». Il s'agit d'un synonyme de « fiacre ».
- cavalièrement : « d'une façon cavalière, de bonne grâce, en galant homme, plus en homme du monde qu'en maître de l'art » (*Académie*, 1762).
- chaise [à porteurs] : « une espèce de siège fermé et couvert, dans lequel on se fait porter par deux hommes » (*Académie*, 1762).
- chère complète : un grand repas. La chère indique « tout ce qui regarde la quantité, la qualité, la délicatesse des viandes, et la manière de les apprêter » (*Académie*, 1762).
- chicane : « on appelle *gens de chicane* les petites gens de pratique, comme sergents, procureurs, juges de village. » (*Académie*, 1762).
- chiffonneuse : variante de « chiffonnière ».
- chreitz : le « *kreuzer* » ou « *kreutzer* », une monnaie créée en 1271 par le comte du Tyrol. Son nom dérive de la croix présente sur son revers et, à l'origine, elle était en argent. Au XVIII^e siècle, elle est désormais en cuivre mais encore en usage dans le Saint-Empire romain germanique.
- coiffe : « une espèce de couverture de tête », « ordinairement de taffetas noir » ou en tissu léger ou encore en dentelle, que les femmes portent comme un bonnet ou un chapeau « quand elles sortent de chez elles » (*Académie*, 1762).
- contexture : « tissure, enchaînement de

- plusieurs parties qui forment un corps, un tout. On dit figurément *la contexture d'un discours, d'un ouvrage d'esprit* » (*Académie*, 1762).
- décrié : « perdu de réputation » (*Académie*, 1762).
- défendre : « se dit au Palais pour signifier fournir de défenses, donner des réponses aux demandes, aux productions de sa partie » (*Trévoux*, 1743).
- désespoir : « c'est le nom d'un ruban que les dames portent à leur tête, lorsqu'elles sont coiffées en négligé. Le désespoir forme une boucle sur le haut de la tête. Il descend des deux côtés sur le derrière de la tête, il s'y croise, et revient en devant où on le noue négligemment sous le menton, et les deux bouts viennent pendre jusqu'à la ceinture. On porte des désespoirs de toutes les couleurs » (*Trévoux*, 1743).
- détail : « dans le récit qu'on fait de quelque chose signifie tout ce qu'il y a de circonstances et de particularités dans l'affaire dont il est question » (*Académie*, 1762).
- développer : « faire montre de, faire preuve de, employer » (*TLFi*).
- diablotin : « petite pâte de chocolat couverte de petites dragées » (*Académie*, 1762).
- domestique : « il se prend aussi collectivement pour tous les serviteurs d'une maison » (*Académie*, 1762).
- dryade : « nymphe des bois » (*Académie*, 1762).
- écluses : sortes de machinerie théâtrale.
- écu romain : monnaie de l'état pontifical qui commença à exister en 1588 et fut utilisée jusqu'en 1866. L'écu fut frappé aussi à Bologne et dans plusieurs villes italiennes.
- ennui : « fâcherie, chagrin, déplaisir, souci » (*Académie*, 1762).
- entendu : « assorti, parfait en son genre » (*Académie*, 1762).
- entrant : « insinuant, engageant » (*Académie*, 1762).
- envisager : « regarder une personne au visage » (*Académie*, 1762).
- estafier : « en Italie, on appelle ainsi des domestiques qui portent la livrée, et qui marchent en manteau, à la différence des laquais qui n'en ont point » (*Académie*, 1798).
- étrivières (mériter les) : « mériter d'être battu, frappé » (*Académie*, 1762).
- exempt : « officier de certaine compagnie de gardes » (*Académie*, 1762).
- exprès : « un homme envoyé à dessein pour porter des lettres, des nouvelles, des ordres » (*Académie*, 1762).
- faune : « Dieu champêtre des Romains » (*Académie*, 1762).
- florin : « monnaie d'or ou d'argent, de valeur variable, qui fut d'abord frappée à Florence puis dans d'autres pays, en particulier en Autriche, en Hollande, en France, dans différents États allemands » (*TLFi*).
- fonder sur : « s'appuyer », malgré la construction non pronominale.
- fumeux : « qui envoie des vapeurs à la tête » (*Académie*, 1762).
- gêner : « incommoder, contraindre les mouvements du corps » (*Académie*, 1762).
- gonfalonier : son nom est tiré du « *gonfalone* », l'étendard de la ville. Il s'agit d'une charge qui remonte à l'organisation politique des villes italiennes au Moyen Âge. Au XVIII^e siècle le gonfalonier de Bologne dirige le Sénat de la ville

- avec le cardinal légat et il est juge ordinaire des sociétés des arts.
- impériale : « le dessus d'un lit » (*Académie*, 1762).
- industrie : « dextérité, adresse à faire quelque chose » (*Académie*, 1762).
- insulter à : « avoir des propos ou un comportement (interprétables comme) marquant de la désinvolture, du dédain, du mépris envers quelque chose qui est normalement respectée » (*TLFi*).
- jambes tout d'une venue (avoir) : « on [le] dit d'un homme qui n'a pas le gras des jambes marqué » (*Académie*, 1762).
- jour : « certaines ouvertures par où le jour, l'air peuvent passer » (*Académie*, 1762).
- juif : « s'emploie figurément en quelques phrases de la langue. Ainsi on appelle *juif* un homme qui prête à usure, ou qui vend exorbitamment cher » (*Académie*, 1762).
- libertin : « qui aime trop sa liberté et l'indépendance, qui se dispense aisément de ses devoirs, qui hait toute sorte de sujétion et de contrainte » (*Académie*, 1762).
- libertinage : « une inconstance, une légèreté dans le caractère qui fait qu'on ne s'assujettit à aucune règle, à aucune méthode » (*Académie*, 1762).
- métempsychose : « passage d'une âme dans un corps autre que celui qu'elle animait » (*Académie*, 1762).
- mignardement : « avec délicatesse » (*Académie*, 1762).
- mouchoir : « le mouchoir de cou est le linge dont les femmes se couvrent le cou et la gorge » (*Académie*, 1762).
- murmurer : « faire du bruit en se plaignant sourdement sans éclater » (*Académie*, 1762).
- naturel : de l'affection naturelle. « Il se prend aussi pour les sentiments que la nature inspire aux pères et aux mères pour leurs enfants, et aux enfants pour leurs pères et pour leurs mères » (*Académie*, 1762).
- occurrence : « rencontre, événement fortuit, occasion » (*Académie*, 1762).
- page (hors de) : « hors de la puissance, hors de la dépendance d'autrui » (*Académie*, 1762).
- palatine : « une fourrure que les femmes portent sur leur cou en hiver [...] on appelle aussi palatine les ornements faits de réseau que les femmes mettent sur leur cou » (*Académie*, 1762).
- période : « [...] pris au figuré, signifie : le plus haut point où une chose puisse arriver, et alors il est masculin » (*Académie*, 1762).
- perse : « belle toile peinte qu'on nous apporte de Perse » (*Académie*, 1762).
- petit-maître : « on appelle ainsi un jeune homme de cour, qui se distingue par un air avantageux, par un ton décisif, par des manières libres et étourdies » (*Académie*, 1762).
- ped (être sur le) : « passer pour, en avoir la réputation » (*Académie*, 1762).
- philippe : monnaie qui tire son nom de Philippe II de Habsbourg, roi d'Espagne et duc de Milan à partir de 1535.
- pièces de vin : une pièce de vin correspond à un muid et à un tonneau. Elle peut indiquer « certaines choses qui font un tout complet » (*Académie*, 1762).
- pistoles d'Espagne : monnaie forgée pour la première fois en Espagne

- au cours du XVI^e siècle, dont le nom désigne également d'autres monnaies en or qui se diffusèrent dans toute l'Europe.
- pomme (donner la) : donner la préférence.
- portière : « un rideau, une tenture qui masque l'entrée d'une pièce ou qui double la porte fermant cette entrée » (*TLFi*).
- poulet : « billet de galanterie » (*Académie*, 1762).
- primiera : version italienne de la prime, à savoir « sorte de jeu où l'on ne donne que quatre cartes [...]. On dit à ce jeu, avoir prime, pour dire, avoir ses quatre cartes de couleur différente ». (*Académie*, 1762).
- pythonisse : « on donnait dans l'Antiquité ce nom à certaines devineresses » (*Académie*, 1762).
- régent : le directeur du collège des Jésuites.
- République : « on appelle figurément *La République des Lettres* les gens de lettres en général, considérés comme s'ils faisaient un corps » (*Académie*, 1762).
- réputation (en) : « on dit [...] des choses, qu'elles sont en réputation, pour dire qu'on les estime fort bonnes en leur espèce » (*Académie*, 1762).
- restaurant : « aliment qui restaure, qui répare les forces » (*Académie*, 1762).
- rhétorique : la dernière classe du premier cycle d'études chez les Jésuites. Il s'agit de la cinquième année d'études, après les trois classes de grammaire et celle d'humanités.
- robe : « la profession des gens de judicature » (*Académie*, 1762).
- rodomontade : fanfaronnade.
- ruelle : « on dit figurément qu'un homme passe sa vie dans les ruelles, qu'il va de ruelle en ruelle, pour dire qu'il est souvent chez les dames, et qu'il se plaît dans leur conversation » (*Académie*, 1762).
- sbire : un agent de police italien.
- sénings : le *shilling* ou le *pfenning*. Le premier, orthographié *schelling*, est une « monnaie d'argent en usage en Angleterre. Il vaut environ vingt-deux sols de France, sur le pied que l'argent est présentement en France (1761). Vingt schellings font la livre sterling. Il y a aussi des schellings en Hollande, en Flandre et en Allemagne » (*Académie*, 1762). Le deuxième est une pièce de monnaie qui remonte au Moyen Âge et qui était encore très diffusée au XVIII^e siècle.
- sentiments (homme à) : dans le jargon des petits-maîtres, un homme qui ne cache pas ses sentiments mais qui, au contraire, les manifeste.
- sentir (se) : « avoir part au bien ou au mal » (*Académie*, 1762).
- sentir de (se) : « en avoir quelque reste » (*Académie*, 1762).
- sequin : nom d'une ancienne monnaie en or de Venise (*zecchino*), forgée à partir du XIII^e siècle.
- soins (rendre des) : « voir [quelqu'un] avec assiduité et lui faire sa cour » (*Académie*, 1762).
- solliciteur de procès : « il se dit de tous ceux qui sollicitent un procès, une affaire pour eux-mêmes ou pour leurs amis » (*Académie*, 1762).
- statue : le corps et les sens.
- sylphide : « nom que les Cabalistes donnent aux prétendus génies élémentaires de l'air » (*Académie*, 1762).
- sylvain : « Dieu champêtre des Romains » (*Académie*, 1762).
- spectacle (être en) : « être exposé à

- l'attention publique » (*Académie*, 1762).
- suisse : « nom d'un domestique à qui l'on confie la garde d'une porte » (*Académie*, 1762).
- tarocco : jeu de cartes.
- théâtre : « sorte d'échafaud sur lequel on représente des tragédies, des comédies, des opéras et d'autres spectacles, et où l'on danse des ballets » (*Académie*, 1762). Il est l'équivalent de *scène* en français moderne.
- tigre : un homme « cruel, impitoyable » (*Académie*, 1762).
- tirer : « à qui fera, à qui commencera, à qui donnera les cartes » (*Académie*, 1762).
- traverse (venir à la) : « apporter quelque empêchement à un dessein » (*Trévoux*, 1743).
- vertige (esprit de) : « égarement des sens, folie » (*Académie*, 1762).
- vestale : « [...] ce terme signifie une femme, une fille d'une chasteté exemplaire » (*Académie*, 1762).
- vue : « signifie figurément le dessein qu'on a, le but, la fin que l'on se propose dans une affaire » (*Académie*, 1762).